



Réunion du CA — 10 novembre 2023

Présents : Armelle, Laure, Sophie, Christelle, Laurence, Marion

Durée : 2 bonnes heures

Adhésions

Au 10 novembre, nous sommes 163 adhérents : 101 confirmés dont 3 nouveaux et 62 débutants dont 2 nouveaux. Toujours 3 bienfaiteurs. Une candidate s'est vue refusée.

Vie de l'association

Réactions au dernier CR du CA du 15 septembre

— Ah, même bien cuits, brouet et chaudumée se dégustent en toutes saisons. Mercy pour cette mouture. Par ma foy, il n'y a pas d'heure pour la lecture d'un compte rendu de l'ACLF.

Dieu vous doint bonne aventure. Dame Cécile T.

— Effectivement, on a un petit goût de «Mais ça, c'était avant !» en lisant ce CR. Il n'en demeure pas moins que c'est toujours une lecture plaisante, et on mesure les en-cours et tout l'intérêt des projets portés ! Bravo à vous d'être parmi les bienfaitantes. (Anne-Sophie G.)

— C'est un réel plaisir de mettre maintenant un visage, une personnalité, un sourire, derrière les noms évoqués dans le compte rendu. Mais qu'est-ce que j'ai bien fait d'aller à Lyon ! (Anne-Laure G.)

Cinq ans de l'ACLF

31 personnes ont rallié Lyon (20 – 22 octobre) pour célébrer dignement l'événement. Un compte rendu spécial Noces de bois vous attend, avec photo de classe !

On en fait tout un roman de cette rencontre, mais c'est parce qu'elle a rassemblé des gens jusqu'ici rassemblés en virtuel. Et rien ne peut remplacer ça, même les souvenirs de certains ron-rons, la nuit, ou la honte qui saisit certains au vu de leur ignorance des conjugaisons, face au jeu sadiquement (si, si) proposé par Armelle.

Fichier de nomenclature du Guichet entreprises (INPI).

Rencontrez-vous des problèmes INPI, APE, Urssaf... ? Partagez-les sur le forum !

Typotes

Toulouse, le vendredi 24 nov.

Sophie F. , dynamisée par la fête des cinq ans de l'ACLF à Lyon, n'a pas traîné ; Laure lui a communiqué les mails des adhérents du bassin versant où elle réside ; huit collègues adhérents se sont inscrits pour l'assiette à 13 € du café Oïkos ! La suite dans le prochain CR.

ATLF

Association des traducteurs littéraires de France

Entretien le 4 octobre entre Armelle, la présidente et une membre du CA de l'ATLF. La présidente était de passage à Marseille, nous avons calé un RV sur le littoral maritime, lequel se transforma

en télétruc. L'ACLF est partante pour relayer le programme de l'ATLF ; pour que l'ACLF ouvre ses ateliers (moyennant participation financière) aux membres de l'ATLF ; pour participer à Convergences 2024 (cycle traducteurs et correcteurs).

L'ATLF rencontre les mêmes problèmes que l'ACLF au sujet des tarifs pratiqués par les adhérents. La présidente de l'ATLF, Sophue Aslanidès, précise qu'il est délicat d'élaborer une grille tarifaire, laquelle aurait l'inconvénient de servir de plancher et qui pourrait alors desservir les adhérents qui parviennent à décoller du plancher ; cette dérive envisageable a toujours été soulevée par les présidentes précédentes de l'ACLF.

Elle va dans le sens des convictions de l'ACLF : se battre pour convaincre les correcteurs de refuser d'être sous-payés et intervenir aussi pour obtenir une base de rémunération « officielle ».

L'ATLF compte un CA de 11 personnes et dispose d'un service juridique (un juriste à mi-temps), d'une secrétaire administrative à plein temps (indépendante) ; et d'un quart de temps en communication qui leur a changé la vie (on en rêve !).

Banque

Le changement de banque aura lieu concomitamment à la passation entre ancienne et nouvelle trésorière, après l'assemblée générale de 2024 (mars ?)

Demande de subvention 2024

Le dépôt de dossier auprès de la région Île-de-France est en cours. Pour l'établissement du prévisionnel, nous passons en revue tous les postes budgétaires afin de pourvoir les 4 objectifs de l'association : fédérer, former, représenter, promouvoir. Le budget de la communication fait débat. Armelle se fait expliquer la nécessité de faire de la publicité auprès des éditeurs ; nous trouvons un accord harmonieux comme sur tout le reste.

Site

Annuaire

Actuellement, sur 101 confirmées, 76 personnes se sont inscrites sur l'annuaire.

Outils

Des mises à jour ont été reportées sur le site .

Voir Outils> évolution de la langue > enrichissement du vocabulaire.

Sur une idée de Sophie, nous envisageons de créer une sitothèque. Qui s'en chargera ?

Laurence a concocté l'exemple d'un livre-journal que tout bon micro-entrepreneur consciencieux devrait tenir.

Voir métier > indépendant > boîte à outils

Formation

Webinaires

Feuilles de style Word

21 septembre, 30 participants

Frédéric Renversez, adhérent et ancien formateur a eu la gentillesse de présenter les feuilles de style dont nombre d'adhérents sont peu coutumiers. Frédéric est partant pour en refaire un en décembre (avec des utilisateurs confirmés de Word) afin d'approfondir notamment les styles imbriqués.

Le fonctionnement d'un collectif de correctrices

19 septembre, 10 personnes

Marie-Christine Montesquat, adhérente de l'ACLF, a aimablement accepté de consacrer de son temps à exposer les vicissitudes et les joies du collectif de cinq correctrices auquel elle appartient. Elle a su donner envie à quelques participants.

Le correcteur dans l'histoire, du XVI^e siècle à nos jours

7 novembre, 51 personnes

Franck Antoni a fait un tabac.

Le 21 novembre, le 2^e épisode passera sur vos écrans.

Intelligence artificielle générative et correction grammaticale

Catherine Magnin propose un webinaire, le 7 décembre à 19 h, sous l'égide de l'Arci (Association romande des correctrices et correcteurs d'imprimerie) avec l'appui logistique de l'ACLF.

avec Andrei Popescu-Belis, professeur à la Haute École d'Ingénierie et de Gestion du Canton de Vaud (HEIG-VD) et maître d'enseignement et de recherche à l'EPFL.

Discussion avec les utilisateurs de Prolexis

12 décembre à 13 h 30

Patrick Rzewuski animera une discussion avec les utilisateurs de Prolexis. Les non-utilisateurs peuvent s'inscrire comme « observateurs », car le but n'est pas d'enseigner comment fonctionne Prolexis, mais d'en parcourir les divers réglages et leurs finesses. Patrick R. est l'un des fondateurs de la société Diagonal, laquelle a créé et développe toujours les logiciels Prolexis, Myriade (dictionnaires) et autres outils (dictionnaire en ligne de l'Académie française, etc.).

Formations

La bibliographie

15 novembre à Paris. 13 inscrits : 2 de Lyon, 1 de Valence, 1 du Loiret, 9 de Paris et sa région. 9 confirmés et 4 débutantes. Plusieurs personnes n'ont pas pu y participer, soit parce qu'il n'y avait plus de place disponible, soit parce la formation se tenait à Paris (trop loin et frais annexes trop élevés).

La formatrice, Florence Morel (adhérente) a su faire preuve de dynamisme et de cohésion de groupe.

Développement de l'activité professionnelle

Deux journées, par 100 Watts. Le premier module était destiné aux confirmés : sur 5 heures, le centrage (formation vraiment appropriée à notre métier) fut un peu long à venir. Cela fut réajusté pour le module débutants avec un grand succès. Les deux formations ont été saluées, la formatrice a su faire preuve de dynamisme et de cohésion de groupe.

Rédiger et corriger en écriture inclusive

Le 24 novembre, Fontaine O Livres organise une formation sur ce thème et l'ACLF peut faire bénéficier ses adhérents d'une réduction ; à ce jour : deux inscrits.

Convergences, saison 3

De la préparation de copie à la révision de traduction

1^{er} épisode (5 octobre) : 130 personnes

2^e épisode (2 novembre) : 100 personnes

3^e épisode le 30 novembre.

7 non-adhérents se sont inscrits directement auprès de l'ACLF (résultat probable de la diffusion du communiqué de presse diffusé par l'ACLF et non par FOL) ; il va falloir réviser le système de communication et son organisation : réunion prévue en décembre.

Réactions

— Chère ACLF,

Un petit mot rapide [...] pour vous remercier pour l'organisation du premier volet de la troisième saison de Convergences. Je ne suis pas traductrice, je n'ai pas l'occasion de travailler sur des traductions, mais il m'arrive de devoir corriger des citations traduites de langues étrangères et donc de me heurter à quelques problèmes soulevés hier. Mais même d'une manière générale, les réflexions sur la pratique de la correction dans ce cas particulier sont très enrichissantes pour tout le monde. Merci !

Merci et bravo pour votre dynamisme et pour les prochains rendez-vous [...] Et je ne doute pas que vous ayez quelques projets en cours dans votre sac à malices...

Helvétiquement vôtre, Catherine M.

Grille tarifaire

Le sujet est délicat et l'ATLF (voir plus haut) s'est heurtée avant nous à son établissement.

Plusieurs sources sont cependant à notre disposition :

La grille de l'ARCI : <https://ast-arci.ch/arci/archives/category/tarifs>

« Apprendre à fixer vos prix : quelques repères, méthodes et témoignages »

Une vidéo pour comprendre que « ne pas reconnaître sa propre valeur, c'est faciliter la réussite des médiocres » : https://www.youtube.com/watch?v=_m6PXF-UTps&ab_channel=SalonSME

Intelligence artificielle

Le 9 novembre, l'ACLF a été conviée à la réunion d'un comité interministériel de l'IA dans les champs de l'écrit et de l'édition. Laure D. y a assisté. 27 personnes étaient présentes, dont un représentant du SNE. Les trois grandes familles : auteurs (et syndicats), édition et diffusion, libraires, étaient toutes d'accord pour exprimer leurs craintes.

Quels effets, quelles solutions ? Enquêtes en cours dans chaque profession.

Les traducteurs constatent depuis un moment déjà ses répercussions

(rép.): De traducteurs, ils deviennent post-éditeurs (réviseurs), ils n'ont plus de droits d'auteurs et se voient contraints d'adapter leurs statuts.

À l'étude : la mention IA clairement visible et une TVA à 20 % pour les ouvrages y ayant eu recours.

Quels modèles pour l'IA ? Ouvrages et sites piratés.

Quels moyens derrière l'IA ? Google, Dassault...

Le prochain épisode est arrêté au 10 janvier avec un nouveau carton d'invitation. La rédaction des recommandations est prévue pour février 2024.

— Ces invitations dénotent de la visibilité de l'ACLF auprès du ministère de la Culture, Direction générale des médias et des industries culturelles.

Clap de fin pour 2023



